

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования «Национальный
исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
решением Ученого совета ННГУ
«30» ноября 2022 г., протокол № 13

Рабочая программа дисциплины

**Интерпретация текста на иностранном языке
(английский язык)**

Уровень высшего образования
магистратура

Направление подготовки / специальность
45.04.01 – Филология

Направленность образовательной программы
Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень)
магистр

Форма обучения
очная

Нижний Новгород

2022 г.н.

1. Место и цели дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Интерпретация текста на иностранном языке (английский язык)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока 1 «Дисциплины» ФГОС по направлению подготовки 45.04.01 – «Филология» (уровень магистратуры) и осваивается на втором году обучения во 2 и 3 семестрах.

Целями освоения дисциплины «Интерпретация текста на иностранном языке (английский язык)» являются:

- формирование у студентов устойчивых навыков чтения иноязычного текста с последующим лингвистическим анализом реализованных в нем наиболее значимых текстовых категорий;
- знакомство студентов с жанровой спецификой текстов, принадлежащих к различным типам дискурса на немецком языке;
- развитие у студентов навыков работы со словарями и справочной литературой.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
ПК-5 Способен создавать, редактировать, реферировать систематизировать и трансформировать, в том числе к изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста, всех типов текстов официально-делового и публицистического стилей;	ПК-5.1 Знает основы литературного редактирования различных типов текстов	Знает основы литературного редактирования различных типов текстов; Умеет применять в практической деятельности приемы и техники литературного редактирования различных типов текстов; Владеет нормами литературного языка, навыками редактирования различных типов текстов	<i>Практическое задание</i>

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	
- занятия семинарского типа	34
самостоятельная работа	38
Промежуточная аттестация – экзамен/зачет	экзамен - 36

Структура дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины, форма промежуточной аттестации по дисциплине	Всего (часы)			В том числе														
				Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них												С а м о с то я т е л ь н а я о с т а т о ч н а я		
	ле к ц и я			с е м и н а р			К о н с у л ь т а ц и и			Всего								
	О ч н а я	з а о ч н а я	З а о ч н а я	О ч н а я	з а о ч н а я	З а о ч н а я	О ч н а я	з а о ч н а я	З а о ч н а я	О ч н а я	з а о ч н а я	З а о ч н а я	О ч н а я	з а о ч н а я	З а о ч н а я	О ч н а я	з а о ч н а я	З а о ч н а я
1.Категория информативности и ее реализация в тексте	14						4						4			10		
2.Категория связности и реализация в тексте	14						4						4			10		
3.Категория модальности и реализация в тексте	7						4						2			5		

4. Категория прагматики и ее реализация в тексте	7						6						2			5		
5. Категория коммуникативности и ее реализация в тексте	12						8						8			4		
6. Комплексный анализ текста с точки зрения реализации в нем категор информативности, связности, модальности, прагматики	16						6						12			4		
В т.ч. КСР													2					
Промежуточная аттестация Экзамен 36 ч.																		
Итого	108						32						34			38		

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Итоговый контроль осуществляется на экзамене. Окончательное завершение формирования компетенций, предусмотренных в рамках данной дисциплины, происходит при подготовке к сдаче и сдаче государственного экзамена, а также при подготовке к защите и защите выпускной квалификационной работы.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение всех аспектов курса, а также на отработку приобретаемых навыков и умений лингвистического анализа текста.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Вся система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к научным монографиям и статьям. Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной и научной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников.

Самоподготовка к занятиям семинарского типа

Для эффективной самоподготовки к практическим занятиям студенту необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) осмыслить круг изучаемых вопросов и логику их рассмотрения;
- 3) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 4) выполнить поставленное домашнее практическое задание.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ дисциплины, раскрытия сущности основных положений, проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету и экзамену.

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Итоговой формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Интерпретация текста на иностранном языке (английский язык)» являются зачет и экзамен.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего семестра. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень вопросов и заданий к экзамену по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом сущности того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня вопросов и заданий в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с

точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

После изучения соответствующей тематики рекомендуется проверить наличие и формулировки вопроса по этой теме в перечне вопросов к зачету и экзамену, а также попытаться изложить ответ на этот вопрос. Если возникают сложности при раскрытии материала, следует вновь обратиться к материалам практических занятий, уточнить терминологический аппарат темы, а также проконсультироваться с преподавателем.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

5. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине, включающий

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
превосходно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, уровень освоения некоторых компетенций превосходит обозначенные требования.
отлично	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне.
очень хорошо	Часть компетенций (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на высоком уровне, часть - на достаточном уровне.
хорошо	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на достаточном уровне, допускается минимальный уровень освоения одной из
	компетенций при высоком уровне освоения остальных.
удовлетворительно	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на минимальном уровне.
неудовлетворительно	Отсутствие знаний умений и владений хотя бы одной формируемой компетенции (части компетенции).

плохо	Полное отсутствие знаний, умений и владений всех формируемых компетенций (частей компетенций).
-------	--

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

Для оценивания результатов обучения в виде знаний используются следующие процедуры и технологии:

- контрольная работа, □ □ устный опрос. □

Для оценивания результатов обучения в виде умений и навыков используются следующие процедуры и технологии:

- устное сообщение □

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы для оценки сформированности компетенции ПК-5

Задание	Код компетенции (согласн РПД)
1. Проанализируйте нехудожественный текст (время на подготовку – 45 минут)	ПК-5
2. Проведите комплексную интерпретацию художественного текста (время на подготовку – 45 минут)	ПК-5

Типовые практические задания Задание 1

Определите способ раскрытия темы в текстовых фрагментах:

1. Some people – not you nor I, because we are so awfully self-possessed--but some people, find great difficulty in saying good-bye when making a call or spending the evening. As the moment draws near when the visitor feels that he is fairly entitled to go away he rises and says abruptly, "Well, I think I..." Then the people say, "Oh, must you go now? Surely it's early yet!" and a pitiful struggle ensues.

I think the saddest case of this kind of thing that I ever knew was that of my poor friend Melpomenus Jones, a curate--such a dear young man, and only twenty-three! He simply couldn't get away from people. He was too modest to tell a lie, and too religious to wish to appear rude. Now it happened that he went to call on some friends of his on the very first afternoon of his summer vacation. The next six weeks were entirely his own--absolutely nothing to do. He chatted awhile, drank two cups of tea, then braced himself for the effort and said suddenly:

"Well, I think I..."

But the lady of the house said, "Oh, no! Mr. Jones, can't you really stay a little longer?"

Jones was always truthful. "Oh, yes," he said, "of course, I--er--can stay."

"Then please don't go."

2. To all appearances and according to all accounts, Juanita is a character who does not reflect credit upon her family or her native town of Rock Springs. I first met her there three years ago in the little back room behind her father's store. She seemed very shy, and inclined to efface herself; a heroic feat to attempt, considering the narrow confines of the room; and a hopeless one, in view of her five-feet-ten, and more than two-hundred pounds of substantial flesh, which, on that occasion, and every subsequent one when I saw her, was clad in a soiled calico "Mother Hubbard."¹

Her face, and particularly her mouth, had a certain fresh and sensuous beauty though I would rather not say "beauty," if I might say anything else.

3. *Long, long ago there lived at the foot of the mountain a poor farmer and his aged, widowed mother. They owned a bit of land which supplied them with food, and they were humble, peaceful, and happy.*

Shining was governed by a despotic leader who though a warrior, had a great and cowardly shrinking from anything suggestive of failing health and strength. This caused him to send out a cruel proclamation. The entire province was given strict orders to immediately put to death all aged people. Those were barbarous days, and the custom of abandoning old people to die was not uncommon. The poor farmer loved his aged mother with tender reverence, and the order filled his heart with sorrow. But no one ever thought twice about obeying the mandate of the governor, so with many deep and hopeless sighs, the youth prepared for what at that time was considered the kindest mode of death.

Задание 2

Укажите языковые средства, обеспечивающие связность следующих текстовых фрагментов:

1. Just at sundown, when his day's work was ended, he took a quantity of unwhitened rice which was the principal food for the poor, and he cooked, dried it, and tied it in a square cloth, which he swung in a bundle around his neck along with a gourd filled with cool, sweet water. Then he lifted his helpless old mother to his back and started on his painful journey up the mountain. The road was long and steep; the narrow road was crossed and re-crossed by many paths made by the hunters and woodcutters. In some place, they lost and confues, but he gave no heed. One path or another, it mattered not. On he went, climbing blindly upward -- ever upward towards the high bare summit of what is known as Obatsuyama, the mountain of the "abandoning of the aged".

2. Once more he shouldered his burden (how light it seemed now) and hastened down the path, through the shadows and the moonlight, to the little hut in the valley. Beneath the kitchen floor was a walled closet for food, which was covered and hidden from view. There the son hid his mother, supplying her with everything she needed, continually watching and fearing she would be discovered. Time passed, and he was beginning to feel safe when again the governor sent forth heralds bearing an unreasonable order, seemingly as a boast of his power. His demand was that his subjects should present him with a rope of ashes.

Типовая контрольная работа

Задание:

¹Mother Hubbard – a big, baggy dress.

Read the texts and answer the questions below. State the means of cohesion and the message in writing.

Text 1.

Three-year-old Teddy Lasry was napping yesterday in his cowboy outfit yesterday at his family's Fifth Ave. apartment when he shot up in bed screaming. A 3-foot-long black-and-white snake was coiled around his left arm and had just bitten his pinky.

"The baby-sitter freaked out," said Teddy's father, David Lasry, who, along with his wife, Evelyn, was at work when the reptile showed up about 4 p.m.

The horrified nanny called 911 and the building's doorman. The doorman and two cable TV workers helped pry the snake off the boy's arm and stow it in a garbage bag, Lasry said.

Police rushed Teddy to Mount Sinai Medical Center, where his parents said he spent two hours attached to a heart monitor as a precaution in case the snake was poisonous.

It wasn't. Experts at the snakebite treatment center at Jacobi Medical Center in the Bronx, where cops took the critter, determined it was a non-venomous California king snake.

But how did it end up in Teddy's bed?

A little sleuthing determined that the serpent had escaped two weeks ago from its cage in the apartment of a doctor whose family lives four floors below the Lasrys. The apologetic owner said his son's pet snake likely traveled up the radiator pipes and into his neighbor's apartment.

"It's a very docile, very harmless snake," he said. "It's handled by our family all the time."

Lasry, 42, a fine arts publisher, said he believed the pet was simply hungry after two weeks of cruising. Teddy's mother, Evelyn Lasry, 37, said her son seems to have gotten over his fright by thinking of himself as a hero cowboy as he rode in the back of the police cruiser to the hospital. "I told Teddy he's a pretty snake, a nice pet snake who got out of his cage," Evelyn Lasry said. "But he asked, 'Why did he bite my finger, Mamma?' And I said, 'Because he saw that you are a big boy, Teddy, in your cowboy outfit and he got scared.'"

1. What did the babysitter do?

- ☐ She ran out of the apartment.
- ☐ She took the snake off Teddy's arm.
- ☐ **She called for help.**
- ☐ She called the television company.

Типовые темы для устных сообщений

- 1) Средства выражения модальности
- 2) Модальность как категория прагматики
- 3) Объективные и субъективные формы выражения модальности

Типовые вопросы для устного опроса

- 1) Какие факторы влияют на реализацию категории информативности в тексте?
- 2) Какая специфика заключается в реализации категории информативности в газетной статье, рекламном объявлении, политическом лозунге?
- 3) Каким образом архитектура текста влияет на уровень его информативности?
- 4) Приведите примеры содержательно-фактуальной, содержательно-концептуальной, содержательно-подтекстовой информации в конкретном тексте.
- 5) Объясните понятия *избыточная информация*, *свернутая информация* в тексте.
- 6) Какие способы повышения информативности текста существуют? Приведите конкретные примеры.

Полный перечень практических заданий и экзаменационных материалов представлен в ФОС.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература:

1) Гольдман, А.А. Стратегия и тактика анализа текста: в 4 ч. The Strategy and Tactics of Text Analysis. In 4 parts. — М. : ФЛИНТА, 2015. — 184 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/74596>).

6.2. Дополнительная литература:

- 1) Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа : курс лекций / Даниленко В.П. - М. : ФЛИНТА, 2011. - 280 с. [КС] (адрес размещения: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509856.html>).
- 2) Москвин В.П. Методы и приёмы лингвистического анализа. — М.: ФЛИНТА, 2015. — 224 с. [Л] (адрес размещения: <http://e.lanbook.com/book/74626>).

6.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

<u>Адрес</u>	Краткая характеристика
1. http://philology.ru	Русский филологический портал:
2. http://iling.spb.ru/materials.html	Институт лингвистических исследований. Материалы on- line

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебная аудитория для текущего контроля и проведения промежуточной аттестации, учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций; а также помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации; помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования; лицензионное программное обеспечение (Windows, Microsoft Office), утвержденное на Ученом совете Института филологии и журналистики от 25.10.2022, протокол № 3.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО ННГУс учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.01 - Филология.

Автор (ы) д.филол.наук Бушуева Л.А.

Рецензент

к. филол. н., доцент, доцент кафедры
английского языка для гуманитарных
специальностей

М.В. Золотова

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент

Н.А. Воскресенская

